

Всероссийский конкурс исследовательских и проектных работ
школьников «Высший пилотаж»

**Связь между этапом развития английского общества
и используемыми идиомами**

Исследовательская работа

Направление «Лингвистика»

Автор: Щербакова Полина Сергеевна

ученица 11 Б класса

МБОУ СОШ №80 г. Пенза им. В.К. Бочкарева

Руководитель: Сейтхожина Т.А.,

учитель английского языка

Пенза, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Содержание.....	1
ВВЕДЕНИЕ.....	2
ОБЗОР ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	2
Понятие идиомы.....	3
Анализ происхождения некоторых идиом.....	3
Выводы.....	5
МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	5
АНАЛИЗ ПОЛУЧЕННЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ.....	7
ВЫВОДЫ.....	10
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	10
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	11
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	12

Введение

Известно, что в языке отображаются все процессы, происходящие в обществе. Появляются новые слова для обозначения только что появившихся предметов и процессов, а слова, обозначающие предметы, ушедшие из обихода – исчезают.

Идиомы, являющиеся важнейшим компонентом любого языка, в том числе и английского, формируются на основе процессов, происходящих в обществе, бытовых действий, насущных явлений. Однако при изучении идиом мы неизбежно сталкиваемся со следующей **проблемой**: происхождение идиом, их роль в современном языке, связь с историей мало изучены.

Я выдвинула **гипотезу** о том, что идиомы и их использование меняется с этапом развития общества, они формируются в определенный исторический период, а само их появление связано с конкретными явлениями, характерными для данного этапа развития общества, и после этого они могут как сохраняться в языке, так и исчезать из него.

Моя работа **актуальна**, так как исследований по данной теме недостаточно, интересующие меня вопросы почти не изучены, а данные, полученные в ходе исследования, могли бы существенно расширить возможности для изучения языка в контексте истории.

Научная новизна заключается в том, что мною были выделены закономерности в изменении популярности некоторых английских идиом, определены тенденции развития их частотности.

Таким образом, **объектом** моего исследования стали некоторые идиомы и история их происхождения, а **предметом** этимология и исторический бэкграунд.

Цель моей работы – изучение связи между частотой употребления некоторых идиом в определенные исторические промежутки и историей их возникновения. Для достижения этой цели было необходимо решить следующие задачи:

- 1) Изучить литературу по теме
- 2) Проанализировать историю происхождения некоторых идиом, их изначальное значение
- 3) Используя корпус исторического американского языка (СОНА) и проанализировать частоту употребления выбранных идиом на протяжении нескольких лет
- 4) Связать историческое происхождение идиом и периоды их наиболее частого употребления

В своем исследовании я использовала такие **методы**, как анализ литературных и Интернет-источников, корпусное исследование, синтез.

1. ОБЗОР ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1.1. Понятие «идиомы»

«Идиома – это слово, сочетание слов, фраза, переносное значение которой не совпадает с прямым лексическим значением слов, входящих в ее состав» [1]

По мнению Смирницкого, отличительным моментом собственно идиом является их особый стилистический характер, присутствие элемента игры, шутки, отхода от обычного нейтрального стиля речи, а в связи с этим и наличие, как правило, другого, параллельного способа передачи той же мысли в нейтральном стиле. Таких идиом в английском языке существует более 25 000. В собственно идиомах говорящим непременно осознается значение или значения входящих в них слов (имеются в виду идиомы-словосочетания) и необычность, своеобразие их употребления в данном сочетании. Собственно идиомы принадлежат к особым стилистическим средствам придания речи более выразительного, яркого, своеобразного характера. Смыкаясь с поговорками, через них они как будто бы могут вообще выйти за пределы собственно языкознания и перейти в область литературоведения, фольклора.

Образование собственно идиом происходит, видимо, тремя основными и довольно простыми путями, а именно:

1. Метафоры, основанные на обращении к обычным, естественным предметам: ср., например, *much water has flown under the bridge*, *много воды утекло с тех пор (под мостами)*, *to fish in troubled waters* *ловить рыбу в мутной воде*, *to take the bull by the horns* *брать быка за рога* и т. п. Такие идиомы могут легко калькироваться из одного языка в другой. Кроме того, по-видимому, имеется и некоторый общий фонд идиом исторически близких языков.

2. Метафоры, основанные на обращении к специфичным, известным образом ограниченными и локализованным предметам. ср., например, *to sit above the salt* *сидеть на верхнем конце стола*, *to accept the Chiltern Hundreds* *слагать с себя полномочия депутата*, *city of brotherly love* *Филадельфия* и т. п.

3. Метафоры, основанные на перенесении выражений из одной сферы употребления в другую, из той, к которой они по праву принадлежат: ср., например, *acid test* *серьезное испытание* (из химии), *dyed in grain* или *in the wool* *убежденный, заядлый, махровый* (процесс крашения), *to chuck* или *throw up the sponge* *признать себя побежденным* (из области бокса) и т. п. ¹[2]

1.2. Анализ происхождения некоторых идиом

Я проанализировала происхождение некоторых идиом, чье возникновение предположительно должно затрагивать различные временные промежутки, чтобы в дальнейшем проверить свою гипотезу, используя языковой корпус.

1. *To send smb. to Coventry* – бойкотировать кого-либо.

Кларендон в своей книге "History of the Rebellion" (1647) указывает, что во время гражданской войны в Англии Ковентри был твердыней парламентаризма и в тюрьме в Ковентри содержалось много роялистов. ФЕ *send smb. to Coventry* первоначально была связана с определенной ситуацией, весьма актуальной для своего времени. Когда исчезла эта ситуация и словосочетание было переосмыслено, постепенно нарушилась связь между значением фразеологизма и буквальными значениями его компонентов. [3]

2. *Burn the midnight oil* – работать допоздна.

Выражение «жечь свечу с обоих концов» происходит от обычая работать допоздна при свете масляной лампы или свечи. В наше время это выражение используется в переносном смысле, напоминая о том, что оно применялось до появления электрического освещения.

Первое известное печатное упоминание «полуночного бдения» было сделано английским писателем Фрэнсисом Куорлзом в его работе «Эмблемы» в 1635 году. [4]

3. *Spick and span* – с иголочки, идеально чистый.

В основе этого фразеологизма лежат два архаизма. Точное ее происхождение неизвестно, по одной из версий появление идиомы восходит к корабельному делу. О корабле, подготовленном к плаванию, говорили *spick and span*, так как одно из значений слова *spick* – это гвоздь, а *span* – древесная стружка, оба эти предмета использовались для того, чтобы подлатать палубу корабля. [4]

4. *To eat humble pie* - унижаться, пресмыкаться; снести оскорбление, проглотить обиду.

Первоначально *umble pie* - пирог с потрохами (еда бедняков). *Umbles* - потроха. Когда слово *umbles* устарело и его вытеснило слово *pluck*, фразеологическая единица была переосмыслена, и слово *humble* - простой, скромный заменило слово *umble*. [3]

5. *To pour oil on troubled waters* – разрядить обстановку, избежать конфликта, свести его на нет.

Идиома восходит к древнему морскому поверью – лить масло на поверхность разбушевавшегося моря чтобы избежать шторма. Значение успокоения перешло из морской практики на другие повседневные ситуации, требующие мирного урегулирования. [5]

6. *Red tape* – волокита, бюрократизм.

Происхождение идиомы связано с тем фактом, что с 16 века в Великобритании и английских колониях официальные документы перевязывались красной лентой. [1]

7. *It's raining cats and dogs* – сильный ливень.

Происхождение объясняется довольно просто: в XVI в. в Англии дома покрывали толстым слоем соломы без деревянного нижнего слоя. В Англии погода часто бывает промозглой, сырой, туманной, тогда коты, мыши, а иногда и собаки залезали на крышу чтобы погреться. Когда начинался сильный ливень, животные скатывались с крыши и падали на улицу. [1]

8. *To run out of steam* – на последнем издыхании, исчерпать себя, выдохнуться.

Выражение используется для описания обессиленного человека, который продолжает свою работу. Отсылает к работе паровых двигателей, которые ослабевали, когда в них поступало недостаточно водяного пара. [5]

9. *The sky is the limit* – нет предела совершенству, нет ничего невозможного.

Фраза появляется в 20 веке и отсылает к концепции, что небо в своём обширности и своей бесконечности — это высшая достижимая точка, тем самым метафорически подразумевая неограниченные возможности. [7]

10. *Rocket science* – что-то сложное и непостижимое обычному человеку.

Выражение появилось в середине 20 века и отсылает к области ракетостроения, которая включает в себя точные вычисления и научные принципы дизайна и строения ракет. По одной из версий, появлении идиомы связано с космической программой США 1960-х годов во время гонки вооружений. [6]

Выводы.

Проанализировав литературу, я пришла к следующим выводам:

- 1) Появление той или иной идиомы обязательно связано с определенным явлением, характерным для времени появления идиомы.
- 2) Существуют идиомы как появившиеся несколько веков назад, так и несколько десятков лет назад. Предположу, что новые идиомы продолжают появляться.
- 3) Некоторые из идиом, особенно появившиеся в языке давно, имеют свойство терять свою популярность, некоторые звучат устаревши, на смену им приходят новые. Например: *It's raining cats and dogs* все реже употребляется молодежью, на смену пришли другие выражения: «*it's pouring*», «*it's bucketing down*», «*it's coming down in buckets*», хотя эту идиому все еще можно встретить в книгах или в речи телеведущих.
- 4) Связь между возникновением идиом и историческим периодом их возникновения слабо изучена, почти не описана в источниках.

2. МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Получив представление о происхождении некоторых английских идиом, я обратилась к корпусу английского языка. Было решено использовать COCA from Google Books N-grams – Корпус Современного Американского Английского языка, базированный на текстах книг, оцифрованных Google. Такой выбор обусловлен тем фактом, что другие корпуса (COCA, например) предлагают данные, собранные в слишком короткий промежуток времени, что не подходит для моей работы, так как поставлена цель изучить тенденцию изменения частотности идиом на протяжении большого временного промежутка. Выбранный корпус охватывает временной промежуток с 1810 по 2000 год и содержит 155 миллиардов слов.

Для выявления тенденций изменений частотности употребления идиом я сравнивала количество их упоминаний на миллион слов и составила графики, отражающие изменения частотности во времени. Корпус предлагает высчитывать такую частотность с точностью до сотых, моему исследованию это бы не подошло, так что частотность была высчитана заново уже с точностью до десятитысячных (четыре знака после запятой).

Также для повышения точности результатов корпусного анализа был использован, где уместно, такой инструмент, как поиск леммы. Это предполагает поиск, например не только инфинитива, а разных глагольных форм (например, поиск [rain] cats and dogs дал следующие результаты: rains cats and dogs, raining cats and dogs, rained cats and dogs, rain cats and dogs), что делает исследование более репрезентативным.

Для идиом, где может использоваться подлежащее (например, to send smb to Coventry) было использовано сложение результатов запросов [send] to Coventry (sent to Coventry, sending to Coventry, send to Coventry) и [send] * to Coventry, что включает результат, где на месте * может быть любое слово из любого количества букв (send him to Coventry, sent him to Coventry, sending him to Coventry, send me to Coventry, sent me to Coventry, sending me to Coventry, sent you to Coventry, sent her to Coventry, sent them to Coventry), что увеличило точность исследования.

Также важно заметить, что идиома Rocket science достаточно часто используется именно в качестве отрицания, поэтому было важно учесть результаты поиска не только по фразе [be] rocket science, но и [be] not rocket science.

Безусловно, важно упомянуть, что использованный мною корпус, как и другие, имеет некоторые несовершенства. Например, ограниченность данных, так как корпус включает в себя только книги, в том числе, большое количество научной литературы, что может несколько затруднить

исследование. Однако, так как мое исследование ставит цель исследование тенденций изменения частотности, а также ввиду отсутствия других столь же объемных корпусов, предлагающих широкие временные рамки, все же было решено использовать именно СОСА from Google books n-grams.

3. АНАЛИЗ ПОЛУЧЕННЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ

Результаты поисков корпуса я оформила в виде графиков, которые дают наглядное представление об изменениях в языке (Приложение А).

После этого я проанализировала динамику изменения частотности каждый отдельно взятой идиомы.

1. Выражение *to send smb to Coventry* вероятно начала приобретать свою популярность еще раньше пика, отмеченного на графике в 1840-х годах. Однако к настоящему моменту выражение уже теряет свою популярность, что может быть обусловлено ее исторической отдаленностью (Гражданская война в Англии проходила в 1642-1651 годах)
2. Идиома *to burn the midnight oil* достигает максимума своей популярности в 1910-1940-х годах несмотря на то, что электрические осветительные приборы появляются в обиходе значительно раньше. За последние 3 десятилетия популярность несколько выросла, что, как мне кажется, может быть связано с увеличением количества издаваемых художественных книг, в которых авторы могут использовать данное выражения для описания эпохи, для которой его употребление было характерно.
3. Частотность употребления выражения *spick and span* приходится на 30-е года прошлого столетия. К настоящему моменту выражение встречается крайне редко.
4. Пик частотности идиомы *to eat humble pie* наблюдается в 1930-х годах. К настоящему моменту выражение встречается все реже и реже.
5. Популярность выражения *to pour oil on troubled waters* заметно снижается, пик частотности можно заметить в 1950-1960-х годах. Стоит заметить, что традиция, с которой связана данная идиом действительно очень древняя.
6. Пик частотности идиомы *red tape* можно заметить в 40-х годах прошлого века несмотря на то, что обвязывание красной лентой официальных документов было принято в 16 веке. К настоящему времени идиома встречается реже.
7. Идиома *to rain cats and dogs* сохраняет свою популярность, хотя отсылает к очень давнему явлению. Можно предположить, что это обусловлено тем, что в наши дни идиома встречается в художественно литературы для придания тексту искусственной состаренности.

8. Первые упоминания идиомы *to run out of steam* встречаются в 30-40-х годах прошлого века, пик своей популярности идиома скорее всего еще не застала. Это обусловлено относительно недавним возникновением такого явления как паровой двигатель.
9. Один из пиков популярности выражения *the sky is the limit* замечен в 1930-х годах, однако количество употреблений со временем до сих пор растет. Это может быть связано с растущей популярностью исследования неба, частого обращения к нему в речи.
10. Выражение *to be rocket science* впервые появляется только в 80-х годах прошлого столетия, частотность употребления идиомы только растет. Это может быть связано с развитием ракетостроения, его сложность и запутанность понятны носителям языка.

Представление результатов поиска в таком формате сразу же позволило разделить использованные в исследовании идиомы на две группы: идиомы, чья частотность уменьшается со временем, и те, чья частотность увеличивается к нашему времени, и которые появились не раньше начала 20 века. Так, к первой группе относятся следующие идиомы: *to send smb to Coventry*, *to burn the midnight oil*, *spick and span*, *to eat humble pie*, *to pour oil on troubled waters*, *red tape* и *to rain cats and dogs*. Во-вторую группу я включила следующие идиомы: *to run out of steam*, *the sky is the limit* и *rocket science*.

После такой группировки можно проследить тенденции развития идиом, появившихся в разное время. Так, идиомы из первой группы уже скорее всего пережили пик своей популярности, и теперь люди (скорее всего, особенно молодежь) употребляют их все меньше и меньше. Это может быть обусловлено несколькими факторами:

Во-первых, идиомы из этой группы связаны с историческим контекстом, который далек от современных носителей, будь то Английская гражданская война, масляные лампы или ветхие крыши. Потеря связи переносного значения идиомы с ее изначальным смыслом ведет к существенному снижению частотности употребления в наши дни.

Во-вторых, глобализация и становление Английского языка в качестве языка международной и межкультурной коммуникации оказало существенное влияние на популярность идиом. Так, идиома *to send smb to Coventry* носит региональный характер, то есть носителям языка из других стран будет неясен ее смысл.

В-третьих, на замену многим идиомам из этой группы приходят новые, более близкие и понятные современному носителю. Так, на смену идиоме *to rain cats and dogs* приходят *to pour down in bucketfuls/ bucketing down* (для современного носителя связь дождя с ведрами явно более очевидна).

В то же время популярность идиом из второй группы обусловлена их тесной связью с современными реалиями, нашим бытом, эти идиомы опираются на явления (в том числе, современные технологии), с которыми мы или все еще сталкиваемся, или сталкивались на так давно.

Стоит отметить, что предположительно, графики изменения частотности идиом 1 и 2 группы должны выглядеть одинаково в разные промежутки времени: возникновение идиомы - > пик ее популярности - > устаревание социокультурного явления, спровоцировавшего появление идиомы -> уменьшение ее частотности - > возникновение современного аналога. Идиомам, которые сейчас близки носителям в силу актуальности их первоначального значения, предстоит такая же судьба, как только явления, описанные в фразеологических единицах, устареют (предположительно, раньше из всех вышеописанных потеряет популярность выражение *to run out of steam*, так как паровые двигатели уже устарели).

Таким образом, связь между этапом развития общества, явлениями, характерными для него, и идиомами, возникающими в это время, очевидна. Однако нельзя сказать, что устаревание идиомы и рутинных действий, которые лежат в основе выражения, происходили мгновенно. Выход идиомы из активного употребления иногда занимает века. Так, батарея, ставшая первым электрическим источником света, была изобретена Алессандро Вольтом еще в 1800 год, однако спад популярности выражения «*To burn the midnight oil*» наблюдается только с 1940-х годов.

И на вхождение новой идиомы в речь носителей требуется определенное время. Например, исследование возможностей ракетостроения для изучения космоса началось за десятилетия до появления идиомы «*Rocket science*». Работа Циолковского «*Ракета в космическом пространстве*» была опубликована еще в 1924 году, однако идиома начинает приобретать популярность только с 1980-х годов.

Такое отсроченное изменение частотности идиом может иметь несколько причин:

Во-первых, стоит помнить, что возникновение какого-либо нового устройства благодаря научно-техническому прогрессу еще не означает его повсеместное распространение. На то, чтобы некогда новое явление стало повседневностью для большей части носителей языка, требуются многие десятилетия.

Во-вторых, распространение или снижение популярности той или иной идиомы замедляется тем фактом, что английский язык является открытой, но в то же время сложной и масштабной системой, в которой на распространение того или иного выражения необходимо много времени. Недостаточно произнести идиому один раз, для ее вхождения в язык она должна стать привычной для большинства носителей, это процесс, человеку неподконтрольный.

4. ВЫВОДЫ

Гипотеза, выдвинутая мной в начале исследовательской работы, частично подтвердилась:

1. Возникновение, исчезновение из активного употребления носителями, рост и снижение популярности идиом действительно связаны с развитием общества. Научно-технический прогресс ведет к устареванию какого-либо явления, появлению нового, заменяющего его, вытеснению идиом, связанных с устаревшими реалиями, и появлению новых выражений, опирающихся на современную действительность.
2. Изучение истории возникновения идиом позволяет в некоторой степени получить представление об историческом развитии той или иной страны.
3. В то же время, нельзя категорично судить или точно предсказывать исчезновение из языка той или иной идиомы ввиду сложности процессов, которые должны произойти как в языке, так и в обществе.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования я не только изучила исторический контекст, в котором создавались некоторые идиомы, но и осознала, что анализ таких выражений дает исчерпывающее представление о истории народа, его прошлом и настоящем, о его характерных особенностях, что, конечно же, является важным аспектом при изучении того или иного языка. Стоит помнить, что культура народа, в том числе выраженная в идиомах, является неотъемлемой частью понимания языка. Мне было бы интересно продолжить это изучение, увеличив масштабы моего исследования.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Скорук, Н.И. Этимология Английских идиом и фразеологизмов: их значение и происхождение// Вестник МИТУ-МАСИ. -2018-№1
 2. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка.- М: Издательство литературы на иностранных языках. -1956.-С. 225-227.
 3. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного Английского языка – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс. -1966. -С. 77, 99,
 4. <https://www.etymonline.com>
 5. <https://www.phrases.org.uk/>
 6. <https://www.thevillageidiom.org/>
 7. <https://usdictionary.com/>
 8. Корпус Современного Американского Английского языка , базированный на текстах книг, оцифрованных Google: <https://www.english-corpora.org/googlebooks/x.asp>
-

Приложение А.









